

Д. Буко

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА АППРОКСИМАЦИИ (на материале английского и японского языков)

Термин *аппроксимация* пришел в языковедение из математики, где он означает нахождение наиболее близких значений к функции, которая уже известна и определена. Однако в лингвистике термин *аппроксимация* применяется значительно реже, чем само стоящее за ним явление. Под *лингвистической аппроксимацией* понимается приблизительное наименование разных денотатов: предметов, признаков и отношений, действий и явлений окружающего мира. Процессы, которые направлены на нахождение приближенных значений, нашли свое отражение и в языке, когда необходимо было приблизительно описать объекты и явления окружающей действительности. Такое описание требуется довольно часто, в основном в тех случаях, когда выбранная языковая единица не может адекватно передать объект речи, т. е. значение, которое закреплено за этой единицей лишь сходно, но не тождественно тому значению, которое хочет выразить человек.

Наиболее часто аппроксимация в языке изучается применительно к количественным признакам предметов и явлений и формальным средствам их выражения. Этот факт объясняется тем, что именно количественные данные в силу различных причин (незнание точных данных о количествах, нежелание давать точные сведения) часто именуется неточно, приблизительно. Семантика неточного количества рассматривается либо в плане сопоставительного анализа целого ряда средств выражения этого значения в одном языке, либо с точки зрения полевого структурирования (функционально-семантического поля).

Лингвистический статус аппроксиматоров – единиц выражения приблизительной номинации – является предметом дискуссий. В частности, по мнению О. О. Соколовской, аппроксиматоры – это компоненты конструкций с количественным значением, благодаря которым в данных конструкциях реализуется значение приблизительного количества. Другие исследователи, например Т. М. Пристинская, рассматривают аппроксиматоры в качестве показателей неполной степени качества, относя наиболее употребительные единицы приблизительной номинации к классу служебных единиц.

Аппроксимация образует понятийное, функционально-семантическое поле в любом языке, что свидетельствует о ее универсальности. Например, аппроксиматоры родо-видовой этимологии: в русском языке – *что-то вроде*, в английском – *sort of*, в японском *みたい* (mitai). Наблюдения показывают, что аппроксимация реализуется на всех уровнях иерархии языка: лексическом, грамматическом и фонологическом.